

LE QUATTRO STAGIONI, op. 8 / 1-4

(Antonio Vivaldi: 1678-1741)

1725

Il cimento dell'armonia e dell'invenzione

Ospedale della Pietà

Ritornello



La Primavera

- A** Giunt'è la Primavera e festosetti la
B salutan gl'augei con lieto canto, e
C i fonti allo spirar de' zeffiretti
con dolce mormorio scorrono intanto.
- D** Vengon' coprendo l'aer di nero amanto
lampi, e tuoni da annuntiarla eletti
E indi tacendo questi, gl'augelletti
tornan di nuovo al lor canoro incanto.
- F** E quindi sul fiorito ameno prato
al caro mormorio di fronde e piante
dorme 'l caprar col fido can' alato.
- G** Di pastoral zampogna al suon festante
danzan ninfe e pastor nel tetto amato
di Primavera all' apparir brillante.

La Primavera

- Ja ha arribat la Primavera i contents
la saluden els ocells amb felix cant.
I les fonts, al sospir de les brises,
amb dolç murmuri flueixen entretant.
- El cel es cobreix d'un negre mantell,
llamps i trons anuncien tempesta.
Però quan aquests callen, els ocells
tornen de nou al seu encís harmoniós.
- I sobre el florit prat acollidor,
bressat pel dolç murmuri de fronda i plantes,
dorm el cabrer amb el gos fidel al costat.
- Al so festiu de la gaita pastoral,
nimfes i pastor dansen sota l'estimat aixopluc
de la Primavera que arriba brillant.

L'estate

- A** Sotto dura stagion dal sole accesa
langue l'huom, langue'l gregge, ed arde il pino,
B scioglie il Cucco la voce, e tosto intesa
C canta la Tortorella e'l Gardellino.
- D** Zeffiro dolce spira, ma contesa
muove Borea improvviso al suo vicino;
E e piange il Pastorel, perchè sospesa
teme fiera borasca, e'l suo destino;
- F** Toglie alle membra lasse il suo riposo
il timore de' lampi, e tuoni fieri
e de mosche, e mossoni il stuol furioso.
- G** Ah, che pur troppo i suoi timor son veri
tuona e fulmina il Ciel e grandinoso
tronca il capo alle spiche e a' grani alteri.

L'estiu

- Sota la dura estació pel sol encesa
llangueix l'home, llangueix el ramat i crema el pi.
Deslliura el cucut la veu, i ben eteses
canten la tórtora i la cadenera.
- Zèfir sospira dolçament, però, discordant,
Bòrees es col·loca d'improvís al seu costat.
I plora el pastor perquè, en el cel suspesa,
tem la ferotge borrasca i el seu destí.
- Dels membres cansats desvetlla el repòs
per por dels llamps, dels trons salvatges,
i de mosques i moscallons l'estol furios.
- Ah, que en són de certs els seus temors,
trona i fulmina el cel grandios,
capola les espigues del gra orgullós.

L'Autunno

- A** Celebra il Villanel con balli e canti
del felice raccolto il bel piacere
B e del liquor di Bacco accesi tanti
C finiscono coi sonno il lor godere.
- D** Fà ch'ogn'uno tralasci e balli e canti:
l'aria che temperata dà piacere,
e la Stagion ch'invita tanti e tanti
d'un dolcissimo sonno al bel godere.
- E** I cacciator alla nov'alba a caccia
con corni, schioppi, e cani escono fuore:
F fuggè la belva, e seguono la traccia.
- G** Già sbigottita, e lassa al gran rumore
de' schioppi e cani, ferita minaccia
H languida di fuggir, ma oppressa muore.

La Tardor

- Celebra el vilatà amb balls i cants,
de la felix collita el bell plaer.
I, encesos pel licor de Bacus, uns quants
acaben la gresca dormint.
- L'un rere l'altre abandonen balls i cants:
l'aire tebi és un plaer
i l'estació convida tants i tants
a ben gaudir d'un son dolcissim.
- Els caçadors, a la nova alba, surten a caça
amb trompes, escopetes i mastins:
la bèstia fuig, però en segueixen la traça.
- Ja abatuda i aterrida per la gran remor
de fusells i gossos, malda, ferida
i feble, per fugir, però, atrapada, mor.

L'Inverno

- A** Agghiacciato tremar tra nevi argenti
B al severo spirar d'orrido Vento,
C correr battendo i piedi ogni momento,
D e pel soverchio gel batter i denti.
- E** Passar al foco i di quieti e contenti
mentre la pioggia fuor bagna ben cento.
F caminar sopra 'l ghiaccio, e a passo lento
G per timor di cader girsene intenti.
- H** Gir forte, sdrucchiolar, cader a terra,
I di nuovo ir sopra 'l ghiaccio e correr forte
L sin che 'l ghiaccio si rompe, e si disserra;
- M** Sentir uscir dalle ferrate porte
N Sirocco, Borea e tutti i Venti in guerra.
Quest'è 'l Verno, ma tal che gioia apporta.

L'Hivern

- Tremolar glaçat entre neus àlgides,
al sever esbufec de l'hòrrid vent.
Córrer, batent els peus a cada passa,
i pel gel abundós petar les dents.
- Restar vora el foc, quieti i contents,
mentre la pluja a fora en banya cent.
Caminar sobre el gel, i amb pas lent
per por de caure, intentar girar.
- Girar de sobte, relliscar, caure a terra,
alçar-se de nou i començar a córrer
sense que el glaç es trenqui i s'esberli.
- Sentir escapar de les portes ferrades
Sirocco, Bòreas i tots els vents en guerra.
Això és l'Hivern, però quanta joia ens porta!

Antonio Vivaldi (?)
Traducció: R. Esteve

REFERÈNCIES DISCO/VIDEOGRÀFIQUES:

Simon Standage & The English Concert. TREVOR PINNOCK (Deutsche Grammophon – Archiv)	Stefano Montanari & Accademia Bizantina. OTTAVIO DANTONE (Arts Productions)	“Vivaldi – The four seasons” Jacques Loussier Trio (Telarc)
Instruments històrics: "Vivaldi Winter (Largo)": Cynthia Freivogel & Voices of Music" (https://www.youtube.com/watch?v=4cqhC_paryE)		
Instruments moderns: "Vivaldi Quattro Stagioni": Janine Jansen & Amsterdam Sinfonietta (https://www.youtube.com/watch?v=zzE-kVadtNw&t=2532s)		

II.

Largo

La pioggia [The rain]

(E) Passar al fuoco i di quieti e contenti Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.

Violino
principale

Violino 1

Violino 2

Viola

Violoncello
{solo}

Basso continuo

The musical score is written for six instruments: Violino principale, Violino 1, Violino 2, Viola, Violoncello (solo), and Basso continuo. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The score is divided into three systems. The first system shows the initial measures with various performance instructions: 'Pizzicati forte' for the violins, 'pp con l'arco' for the viola, 'Sempre molto forte' for the cello, and 'Sempre piano' for the continuo. The second system includes a first ending bracket with a '2' above it and a 'tr' (trill) marking. The third system includes a second ending bracket with a '4' above it. The score concludes with a final measure in the bass line.

12

6 6 6

14

6 4 5 3 6 4 5 3

16

6 6 6 6